Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jeśli ― szatan ― szatana wyrzuca, w sobie jest podzielony. Jak więc ostoi się ― królestwo jego? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli szatan szatana wyrzuca w sobie został podzielony jak więc zostanie ostałe królestwo jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd jeśli szatan szatana wygania, podzielony sam w sobie, jak ostoi się jego królestwo?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli Szatan Szatana wyrzuca, w sobie został podzielony. Jak więc stać będzie królestwo jego? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli szatan szatana wyrzuca w sobie został podzielony jak więc zostanie ostałe królestwo jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli szatan wygania szatana, to jest sam ze sobą skłócony. W jaki więc sposób jego królestwo ma się ostać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli szatan wypędza szatana, jest podzielony wewnętrznie. Jakże więc przetrwa jego królestwo? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż szatan szatana wygania, sam przeciwko sobie rozdzielony jest; jakoż się tedy ostoi królestwo jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli szatan szatana wyrzuca, przeciwko sobie jest rozdzielon. Jakoż tedy ostoi się królestwo jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli szatan wyrzuca szatana, to sam z sobą jest skłócony, jakże się więc ostoi jego królestwo? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli szatan szatana wygania, sam z sobą jest rozdwojony; jakże więc ostoi się królestwo jego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli szatan wypędza szatana, to jest rozdarty niezgodą. Jak więc może przetrwać jego królestwo? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc szatan wyrzuca szatana, to znaczy, że jest ze sobą skłócony. Jak więc przetrwa jego królestwo? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Również jeśli szatan usuwa szatana, to doszedł do wewnętrznego rozłamu. I jak ostoi się jego królestwo? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby szatan miał ujarzmiać szatana, sam z sobą byłby w niezgodzie. Czy jego państwo mogłoby się ostać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli szatan wyrzuca szatana, to rozdzieliła ich niezgoda. Jakżeż więc ostoi się ich królestwo? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли сатана виганяє сатану, Він сам у собі розділився; отож, як устоїть його царство? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeli ten satanas tego satanasa wyrzuca, aktywnie wrogo na siebie samego został podzielony; jakże więc będzie stawione to królewskie imperium jego? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jeśli szatan szatana wygania, sam przeciw sobie jest rozdzielony; jak się zatem ostoi jego królestwo? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli satan wypędza satana, to jest wewnętrznie podzielony, jak zatem jego królestwo może trwać? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak samo jeśli Szatan wypędza szatana, podzielił się wewnętrznie; jakże więc ostoi się jego królestwo? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli szatan wypędza szatana, to zwalcza siebie samego. Jak więc jego królestwo może przetrwać? |

1. 1) <x>560 2:2</x>; <x>560 6:12</x>; <x>580 1:13</x>; <x>690 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)